

Tessitrici di parole

Volete *comunicare* in italiano? Con la Svizzera italiana o l'Italia?

Siete alla ricerca di *professioniste* della lingua in grado di fornirvi un *servizio accurato*?

Privilegiate il *contatto diretto*?

Siamo due traduttrici-terminologhe indipendenti, con venticinque anni di esperienza al nostro attivo. Abbiamo deciso di *lavorare insieme* per garantirvi la migliore qualità a *tariffe eque* in linea con la nostra formazione, la nostra esperienza e il luogo in cui viviamo, a un *ritmo umano*, rispettando la nostra vita familiare e sociale, su *argomenti che incarnano i nostri valori etici*. Se condividete la nostra visione del mondo della traduzione, sarà un piacere fare la vostra conoscenza e collaborare con voi.

Offriamo servizi di *traduzione dal francese, dall'inglese, dal tedesco e dallo spagnolo in italiano*, di *terminologia* nelle cinque lingue, di *revisione*, di *rilettura* e di *riscrittura in lingua facile* dei vostri testi redatti *in italiano*. Lavoriamo insieme su tutti i vostri documenti (principio dei quattro occhi) per garantirvi la massima qualità.

I nostri *settori di predilezione* sono la cultura, l'arte, il sociale, la parità, l'ecologia, l'attività umanitaria e i diritti umani, l'attualità, la politica, la criminalità organizzata, la divulgazione scientifica e la comunicazione in generale.

Siamo particolarmente sensibili alla *scrittura inclusiva*, come testimonia il progetto di traduzione sulle carriere femminili che abbiamo realizzato nel 2019 per il Service égalité dell'UNIGE (www.100donne.ch).

Giorgia Corti Cavapozzi

Dopo aver terminato gli studi alla Facoltà di traduzione e interpretazione dell'Università di Ginevra all'inizio degli anni '90 con un Master in traduzione dal francese e dall'inglese e due specializzazioni, una in terminologia e l'altra in traduzione assistita da computer, ho lavorato per quasi 20 anni per una società svizzera di servizi linguistici come terminologa senior. Ho una solida esperienza nella creazione e l'aggiornamento di banche dati terminologiche, nella gestione di progetti complessi nonché nella creazione di direttive terminologiche e nell'assicurazione qualità. In parallelo ho sempre lavorato anche come traduttrice indipendente italoфона, in particolare per un'importante organizzazione umanitaria. Cittadina italo-svizzera, ho una profonda conoscenza delle culture di entrambi i Paesi.

Referenze

Service Egalité et Diversité, UNIIGE

Servizio di traduzione del Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)

Servizio di traduzione della Croce Rossa Svizzera (CRS)

Eleonora Testa Javaloyes

Titolare di un Diploma universitario in traduzione e di una Laurea in interpretazione, entrambi conseguiti presso la Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori (SSLMIT) dell'Università di Trieste, mi sono presto concentrata quasi esclusivamente sul settore della traduzione. Dopo un breve periodo come freelance, ho lavorato per cinque anni presso il Centro di traduzione degli organismi dell'Unione europea in Lussemburgo. Arrivata in Svizzera nel 2001, ho dapprima ripreso l'attività di freelance, dopodiché sono stata assunta da un'importante società di servizi linguistici, per la quale lavoro tuttora a tempo parziale. Continuo inoltre a seguire i miei clienti privati, soprattutto nel settore umanitario. Le mie lingue di lavoro sono l'inglese, il francese, il tedesco e lo spagnolo.

Tariffe

Preventivo: gratuito

Traduzione: 0.30-0.45 CHF/parola (lingua di partenza)

Revisione / Rilettura / Terminologia: 80 CHF/ora

Tariffa minima: 80 CHF

Contatto: tdpa@tessitrici-di-parole.ch